

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1999

14 JULI 1999

Voorstel van resolutie betreffende de talenkennis van de uitvoerende macht en de internationale vertegenwoordigers van de federatie

(Ingediend door de heer Wim Verreycken)

TOELICHTING

België was oorspronkelijk opgevat als eentalig Franssprekend; de taal van de parlementaire werkzaamheden was dan ook vele decennia uitsluitend Frans. Een langzaam groeiend Vlaams identiteitsbewustzijn mondde uiteindelijk uit tot de actuele federatie, waarin van federale ministers verwacht kan worden dat zij de twee belangrijke landstalen beheersen en noties hebben van de derde landstaal. Toch bleek ook nog tijdens de voorbije zittingsperiodes dat verscheidene Waalse ministers onbekwaam waren om parlementsleden, afgevaardigden van het volk, te antwoorden in de taal waarin vragen werden gesteld.

Voor de Senaat, als ontmoetingsplaats tussen de gemeenschappen, moet zich over deze situatie bezinnen. Een federaal minister, geacht om een beleid te voeren ten bate van de hele federatie, moet in staat zijn om de verzuchtingen van alle leden van de federatie te begrijpen en de opmerkingen over zijn of haar beleid kunnen beantwoorden in de taal van degene die de opmerkingen maakt. Indien de uitvoerende macht wil uitvoeren wat de wetgevende macht opdraagt, moet ten minste in de taal van de wetgever gecommuniceerd kunnen worden.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1999

14 JUILLET 1999

Proposition de résolution relative à la connaissance des langues par les membres du pouvoir exécutif et par les représentants de la fédération sur le plan international

(Déposée par M. Wim Verreycken)

DÉVELOPPEMENTS

À l'origine, la Belgique a été conçue comme un pays unilingue francophone et, pendant de nombreuses décennies, les travaux parlementaires eurent donc lieu exclusivement en français. Le développement progressif de l'identité flamande a abouti finalement à la constitution de la fédération que nous connaissons et dans laquelle l'on peut attendre des ministres fédéraux qu'ils maîtrisent les deux principales langues nationales et aient des notions de la troisième. Néanmoins, on a encore constaté, au cours des législatures passées, que plusieurs ministres wallons étaient incapables de répondre autrement qu'en français aux questions des parlementaires, qui sont pourtant des représentants du peuple.

En tant que lieu de rencontre entre les communautés, le Sénat doit tout spécialement s'interroger à propos de cette situation. Un ministre fédéral, qui est censé mener une politique profitant à l'ensemble de la fédération, doit être en mesure de comprendre les aspirations de tous les membres de celle-ci et de répondre dans la langue de leurs auteurs aux remarques relatives aux politiques qui sont développées à son niveau. Si l'on veut que le pouvoir exécutif puisse mettre à exécution ce que le pouvoir législatif lui demande, il faut à tout le moins qu'il soit capable de communiquer dans la langue du législateur.

Het lijkt ons in dit verband ook de logica zelf dat de voorzitters van de federale Kamers perfect tweetalig zijn, teneinde vragen en opmerkingen van de kamerleden te kunnen doorgronden en te kunnen beantwoorden in de taal van het betrokken kamerlid. Het opnemen van deze ontwerpresolutie vloeit uiteraard voort uit de vaststelling dat ook de voordracht van die kandidaten in de praktijk deel uitmaakt van de gesprekken tussen de partijen die samen de meerderheid willen vormen.

Een tweede aantasting van de cultuurverhoudingen in de Belgische federatie bestaat uit het beeld dat het buitenland wordt voorgehouden. Al te veel wordt de indruk gewekt dat België een eentalig Franse staat is met een gedoogde Nederlandstalige minderheid, terwijl de reële cultuurverhoudingen net tegenovergesteld zijn aan dit beeld. Op dit ogenblik, nu het label «made in Belgium» in de hele wereld zorgt voor een afwijzing van aankoop en dus een manifeste benadeling vormt voor de economische ontwikkelingen van de federatie, is een indringende benadrukking van de gemeenschapskenmerken meer dan aangewezen. Diplomaten en afgevaardigden bij internationale instellingen moeten dus, net zoals de ministers, de twee belangrijkste cultuurtalen beheersen.

Wim VERREYCKEN.

*
* *

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

De Senaat,

Overwegende dat :

— de Belgische federatie is samengesteld uit circa 60% Nederlandstaligen, 40% Franstaligen en 1% Duitstaligen;

— de Nederlandstaligen, die Vlaanderen vormen, 70 tot 75% van de federale kosten dragen;

— Vlaanderen tot 85% van de federale uitvoer realiseert;

— woordvoerders van de federatie geacht moeten worden niet enkel de eigen gemeenschapstaal maar ook de taal van de meerderheid binnen de federatie te beheersen;

— afgevaardigden bij internationale instellingen niet langer het onjuiste, de economie schadelijke, beeld van een uitsluitend Franstalig België mogen uitdragen;

Il nous paraît tout à fait logique, dans ce contexte, que les présidents des Chambres fédérales soient de parfaits bilingues et qu'ils puissent, d'une part, comprendre les questions et les réflexions des parlementaires et, d'autre part, y répondre dans la langue dans laquelle elles sont formulées. Si nous consacrons une résolution à cette question, c'est évidemment en raison du constat que, dans la pratique, la présentation des candidats à ces fonctions, est également inscrite dans le cadre des négociations entre les partis qui veulent composer la majorité.

L'image que la fédération belge donne d'elle-même à l'étranger nuit aussi aux relations culturelles en son sein. L'on donne trop souvent de la Belgique l'image d'un pays unilingue francophone tolérant une minorité néerlandophone, alors qu'en ce qui concerne le rapport numérique entre les communautés culturelles, la réalité est diamétralement opposée à celle-ci. À l'heure où la présence du label «made in Belgium» constitue dans le monde entier une raison de ne pas acheter et, dès lors, une entrave manifeste au développement économique au sein de la fédération, il importe d'attirer tout particulièrement l'attention sur les caractéristiques propres des communautés qui la composent. Il faut par conséquent que les diplomates et les personnes que la fédération délègue aux institutions internationales maîtrisent, tout comme les ministres, les langues des deux principales communautés culturelles.

*
* *

PROPOSITION DE RÉOLUTION

Le Sénat,

Considérant :

— que la fédération belge est composée d'environ 60% de néerlandophones, de 40% de francophones et d'1% de germanophones;

— que les néerlandophones, qui constituent la Flandre, supportent entre 70 et 75% des charges fédérales;

— que la Flandre réalise jusqu'à 85% des exportations fédérales;

— que les porte-parole de la fédération sont censés connaître non seulement la langue de leur propre communauté, mais aussi celle de la majorité au sein de la fédération;

— que les délégués aux institutions internationales ne peuvent plus donner de la Belgique l'image incorrecte et économiquement préjudiciable d'un pays exclusivement francophone;

Draagt de regering op:

— enkel ministers te aanvaarden die de twee belangrijkste landstalen beheersen en noties hebben van de derde landstaal;

— enkel personen voor te dragen voor internationale afvaardigingen of ambten, wanneer die het Nederlands en het Frans beheersen;

— enkel personen tot voorzitters van de federale Kamers voor te dragen, wanneer die voorgestelde kandidaten de twee belangrijkste landstalen beheersen en noties hebben van de derde landstaal.

Wim VERREYCKEN.

Charger le gouvernement:

— de ne confier des fonctions ministérielles qu'à des personnes qui maîtrisent les deux principales langues nationales et ont des notions de la troisième;

— de ne présenter aux fonctions ou délégations internationales que des personnes qui maîtrisent le français et le néerlandais;

— de ne présenter aux fonctions de président d'une Chambre fédérale que des candidats qui maîtrisent les deux principales langues nationales et ont des notions de la troisième.